



ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES  
ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR  
INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL

---

**Secrétaire général  
Generalsekretär  
Secretary General**

**A 55-25/507.2015  
18.08.2015**

Original: FR

**AN DIE MITGLIEDSTAATEN DER OTIF UND AN REGIONALE  
ORGANISATIONEN, DIE DEM COTIF BEIGETRETEN SIND**

---

Einheitliche Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird (ATMF), Anhang G zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF)

Korrekturen an der seit 1. Juli 2015 geltenden Fassung

In seiner Funktion als Depositar des COTIF (Artikel 36 COTIF) setzt der Generalsekretär die Mitgliedstaaten der OTIF und regionalen Organisationen, die dem COTIF beigetreten sind, hiermit über Abweichungen zwischen der deutschen, englischen und französischen Fassung der Einheitlichen Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmateriale, das im internationalen Verkehr verwendet wird (ATMF – Anhang G zum Übereinkommen) in der seit 1. Juli 2015 geltenden Fassung in Kenntnis, die durch das Rundschreiben vom 10. Juli 2014 (A 55-25/506.2014) notifiziert wurde. Diese Abweichungen wurden von der Schweiz und den Niederlanden mitgeteilt.

Im Juni 2015 hat die Schweiz eine Abweichung zwischen den Sprachfassungen des Artikels 4 § 2 Absatz 3 der ER ATMF mitgeteilt. Der letzte Satz der französischen Fassung dieses Artikels, muss gestrichen werden. Dieser Satz („Les modules d'évaluation et le modèle de la déclaration sont définis par la Commission d'experts techniques“) ist mittlerweile veraltet, da sein Inhalt von dem zweiten Satz in Artikel 4 § 2 Absatz 1 („Les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU sont énoncés dans les PTU concernées“) der bei der 25. Tagung des Revisionsausschusses angenommenen Fassung der ER ATMF abgedeckt wird.

Anfang August 2015 haben die Niederlande Abweichungen zwischen den Sprachfassungen des Artikels 2, Buchst. u), des Artikels 3a § 1 Buchst. d) und des Artikels 3a Buchst. b) und d) der ER ATMF mitgeteilt. Bei seiner 25. Tagung hat der Revisionsausschuss beschlossen, den Begriff „sonstiges Eisenbahnmateriale“ im Rahmen seiner Zuständigkeit zu streichen. Dementsprechend muss dieser Begriff in der französischen Fassung dieser Artikel gestrichen werden. Desweiteren muss die französische Fassung des Artikels 15a § 1 Buchst. a) der ER ATMF durch den Satz „ce qui inclut les contrôles effectués avant le départ“ („u.a. anhand von Prüfungen vor Abfahrt des Zuges...“) ergänzt werden.

Der Generalsekretär nutzt diese Gelegenheit, um auf offensichtliche Fehler in der deutschen und französischen Fassung von Anhang G zum COTIF in der seit 1. Juli 2015 geltenden Fassung hinzuweisen.

Keine der Korrekturen ändert den Sinn der angenommenen Vorschriften. In der englischen Fassung dieses Anhangs wurden keine Fehler festgestellt.

Die Korrekturen sind in den Anlagen 1 (französische Fassung) und 2 (deutsche Fassung) dieses Rundschreibens abgedruckt. Sie wurden in der seit 1. Juli 2015 geltenden und auf der Website der OTIF veröffentlichten Fassung des COTIF berücksichtigt.



(François Davenne)  
Generalsekretär

## Anlagen

**Adressaten, die zu Informationszwecken eine Kopie dieses Schreibens und dessen Anlagen erhalten:**

- Beitrittskandidaten oder Staaten, die an einem Beitritt zum COTIF interessiert sein könnten, und internationale Organisationen und Verbände entsprechend Einladungsschreiben A 55-25/501.2014 vom 23.03.2014.

## KORREKTUREN AN DEN NOTIFIZIERUNGSTEXTEN CR 25/NOT/ADD.5 VOM 30. JUNI 2014

Korrekturen, die ausschließlich die französische Fassung betreffen  
(Auszüge)

### Article 2 Définitions

- « da) « entité adjudicatrice » désigne toute entité, publique ou privée, qui commande la conception ou la construction, le renouvellement ou le réaménagement d'un sous-système. Cette entité peut être une entreprise de transport ferroviaire, un gestionnaire d'infrastructure ou un détenteur, ou bien le concessionnaire qui est chargé de la mise en œuvre d'un ~~du~~ projet ; »

[...]

- « u) « infrastructure ferroviaire » (ou juste « infrastructure ») désigne l'ensemble des lignes ferroviaires et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires à la compatibilité avec des véhicules ferroviaires admis conformément aux présentes Règles uniformes et à la circulation en toute sécurité de ces véhicules ~~et d'autres matériels ferroviaires~~; »

### Article 3a Interaction avec d'autres accords internationaux

- « § 1 Les véhicules ferroviaires mis en service conformément à la législation de l'Union européenne (UE) applicable et à la législation nationale correspondante, sont considérés comme admis à l'exploitation par tous les États parties conformément aux présentes Règles uniformes

[...]

- d) à condition que le véhicule ~~ou d'autres matériels ferroviaires~~ ne fassent pas l'objet d'une dérogation, »

[...]

- « § 2 Les véhicules ferroviaires ayant été admis à l'exploitation conformément aux présentes Règles uniformes, sont considérés comme admis à la mise en service dans les États membres de l'Union européenne et dans les États appliquant la législation communautaire par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne

[...]

- b) à condition que la panoplie des PTU applicables, en vertu desquelles le véhicule ferroviaire ~~ou d'autres matériels ferroviaires~~ a ont été autorisés, couvrent l'ensemble des aspects des sous-systèmes concernés qui font partie du véhicule,

[...]

- d) à condition que le véhicule ~~ou d'autres matériels ferroviaires~~ ne fassent pas l'objet d'une dérogation, »

## Article 4 Procédure

« § 2 Tout véhicule ou élément de construction est évalué en vue de sa conformité aux dispositions des PTU et aux spécifications techniques nationales applicables. Les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU sont énoncés dans les PTU concernées.

La Commission d'experts techniques est compétente pour amender et révoquer les procédures d'évaluation et la teneur des certificats PTU.

Les évaluations de la conformité d'un véhicule aux dispositions des PTU, sur lesquelles l'admission est fondée, peuvent être scindées en différentes parties ou contrôlées à certaines étapes par l'organisme d'évaluation, chacune attestée par une attestation de contrôle intermédiaire. ~~Les modules d'évaluation et le modèle de la déclaration sont définis par la Commission d'experts techniques.~~ »

## Article 6 Validité des certificats techniques

« § 4 [...]

b) si toutes les exigences essentielles ne sont pas couvertes dans les PTU,

les autorités compétentes des autres États peuvent demander au demandeur de leur fournir des informations techniques additionnelles telles qu'une analyse de risque ou des tests du véhicule avant de lui octroyer une admission à l'exploitation complémentaire.

Pour la partie du véhicule conforme à une PTU ou à une partie d'une PTU, les autorités compétentes doivent accepter les vérifications effectuées par d'autres autorités compétentes ou organismes d'évaluation conformément aux PTU. Pour l'autre partie du véhicule, les autorités compétentes doivent prendre pleinement en compte le tableau d'équivalence prévu à l'article 13 des Règles uniformes APTU.

Le respect

- a) de dispositions identiques et de dispositions déclarées équivalentes,
- b) de dispositions qui ne sont pas liées à un cas spécifique altérant la compatibilité technique avec le réseau de l'État partie concerné et
- c) de dispositions qui ne sont pas liées à la compatibilité technique avec l'infrastructure,

ne fait pas l'objet d'une nouvelle évaluation. »

## Article 15a Composition et exploitation des trains

« § 1 L'entreprise de transport ferroviaire contrôle les risques associés à ses activités, particulièrement ceux liés à l'exploitation des trains. À cet effet, elle s'assure que ces trains satisfont aux exigences essentielles et :

- a) veille à ce que les trains soient composés et préparés de manière correcte et sûre, ce qui inclut les contrôles effectués avant le départ ; »

## KORREKTUREN AN DEN NOTIFIZIERUNGSTEXTEN CR 25/NOT/ADD.5 VOM 30. JUNI 2014

Korrekturen, die ausschließlich die deutsche Fassung betreffen  
(Auszüge)

### Artikel 5 Zuständige Behörde

„§ 3 Um als Prüforgan gemäß § 2 anerkannt oder akkreditiert zu werden, müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

Das Prüforgan muss in seiner ~~ihrer~~ Organisation, rechtlichen Struktur und Entscheidungsfindung von Eisenbahnunternehmen, Infrastrukturbetreibern, Antragstellern und Beschaffungsstellen unabhängig sein; „

[...]

§ 7 Vertritt ein Vertragsstaat die Ansicht, dass ein Prüforgan oder eine zuständige Behörde eines anderen Vertragsstaates die Kriterien gemäß § 3 nicht erfüllt, so ist die Angelegenheit dem Fachausschuss für technische Fragen zu übermitteln, der den betreffenden Vertragsstaat binnen vier Monaten über die notwendigen Änderungen zu unterrichten hat, damit das Prüforgan oder die zuständige Behörde den ihr übertragenen Status behält. Der Fachausschuss für technische Fragen kann dazu beschließen, den Vertragsstaat anzuweisen, die auf der Grundlage der von dem betreffenden Prüforgan oder der betreffenden Behörde geleisteten Tätigkeit erteilten Zertifikate auszusetzen oder zu widerrufen.“

### Artikel 6 Gültigkeit technischer Zertifikate

“§ 4 [...]

b) werden nicht alle grundlegenden Anforderungen in den ETV abgedeckt,

so können die zuständigen Behörden der anderen Staaten vom Antragsteller vor der Erteilung einer ergänzenden Betriebszulassung zusätzliche technische Informationen wie etwa Risikoanalysen und/oder Fahrzeugprüfungen verlangen.

Die zuständigen Behörden haben für den Teil des Fahrzeugs, der einer ETV oder einem Teil davon entspricht, die von anderen zuständigen Behörden oder Prüforganen gemäß den ETV durchgeführten Überprüfungen anzuerkennen. Für den anderen Teil des Fahrzeugs haben die zuständigen Behörden zur Gänze der Äquivalenztabelle gemäß Artikel 13 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU Rechnung zu tragen.

Die Einhaltung von

a) = gleichen und als gleichwertig erklärten Bestimmungen,

b) = sich nicht auf einen Sonderfall, der Auswirkungen auf die technische Kompatibilität des Netzes des betroffenen Vertragsstaates hat, beziehenden Bestimmungen und

⇒ sich nicht auf die technische Kompatibilität mit der Infrastruktur beziehenden Bestimmungen

ist nicht erneut zu bewerten.“

### **Artikel 10**

#### **Beantragung und Ausstellung von technischen Zertifikaten und Erklärungen und diesbezügliche Bedingungen**

„§ 4 Findet auf das Fahrzeug Artikel 6 § 4 Anwendung, so hat der Antragsteller die Vertragsstaaten (gegebenenfalls die Strecken) anzugeben, für welche die technischen Zertifikate den freien Verkehr zulassen sollen; in diesem Fall haben die beteiligten zuständigen Behörden und Prüforgane ~~n~~ zusammenzuarbeiten, um den Vorgang für den Antragsteller zu vereinfachen.“

### **Artikel 16**

#### **Unfälle, Zwischenfälle und schwere Beschädigungen**

„§ 4 Die Vertragsstaaten haben Aufzeichnungen zu führen, Untersuchungsberichte mit ihren Feststellungen und Empfehlungen zu veröffentlichen, sowie die betroffenen Behörden und die Organisation über die Ursachen von Unfällen, Zwischenfällen und schweren Beschädigungen im internationalen Verkehr zu informieren, die sich auf ihrem Gebiet ereignet haben. Der Fachausschuss für technische Fragen kann die Ursachen schwerer Unfälle, Zwischenfälle oder schwerer Beschädigungen im internationalen Verkehr im Hinblick auf die mögliche Weiterentwicklung der in den ETV enthaltenen Bau- und Betriebsvorschriften für Eisenbahnfahrzeuge prüfen und gegebenenfalls beschließen, die Vertragsstaaten kurzfristig anzuweisen, dass die betreffenden Betriebszertifikate, Bauartzertifikate oder Erklärungen ruhen.“